

# Contents

List of tables and figures	page ix
Transcription conventions	x
Preface and acknowledgements	xi
<b>Chapter 1 Culture, communication and context</b>	<b>1</b>
1.1 Introduction	1
1.2 Culture, self and other	2
1.3 Communication, language and variation	10
1.4 Communication across cultures	16
<b>PART I Contextual felicity across cultures</b>	
<b>Chapter 2 Direct and indirect messages</b>	<b>25</b>
2.1 Introduction	25
2.2 Grice, cooperative conversation and implicature	26
2.3 Speech Act Theory	31
2.4 Ethnography, voicing and indirectness	37
2.5 Summary	43
2.6 Review	44
<b>Chapter 3 Schemas, face and politeness</b>	<b>48</b>
3.1 Introduction	48
3.2 Cultural schemas	49



3.3	First wave of politeness research: the models	51
3.4	First wave of politeness research: the critiques	57
3.5	Second wave of politeness research	61
3.6	Methodologies: natural semantic metalanguage	64
3.7	Summary	67
3.8	Review	67
<b>Chapter 4 Speech acts and politeness</b>		<b>71</b>
4.1	Introduction	71
4.2	Requests	72
4.3	Complaints	78
4.4	Apologies	83
4.5	Methodologies: Discourse Completion Tests	86
4.6	Summary	88
4.7	Review	89
<b>PART II Structure and contextual update across cultures</b>		
<b>Chapter 5 Conversation across cultures</b>		<b>95</b>
5.1	Introduction	95
5.2	Turn-taking in conversation	97
5.3	Back-channelling	101
5.4	Greetings and leave-taking	103
5.5	Laughter in conversation	107
5.6	Conversational styles	110
5.7	Methodologies: ethnography and S.P.E.A.K.I.N.G.	111
5.8	Summary	113
5.9	Review	113
<b>Chapter 6 Positioning the self: role, power and gender</b>		<b>118</b>
6.1	Introduction	118
6.2	Language and role	119
6.3	Language and power	121
6.4	Language and gender	125
6.5	Language, power and gender	127



6.6	Methodologies: Critical Discourse Analysis	129
6.7	Summary	131
6.8	Review	131
<b>Chapter 7 Positioning the other: naming, address and honorifics</b>		<b>136</b>
7.1	Introduction	136
7.2	Pronouns of address	137
7.3	Nouns of address	144
7.4	Honorifics	151
7.5	Methodologies: computer-mediated communication	155
7.6	Summary	156
7.7	Review	157
<b>Chapter 8 Cultural differences in writing</b>		<b>162</b>
8.1	Introduction	162
8.2	Linearity: a key principle of English written discourse	163
8.3	Non-linear discourse structures	165
8.4	Multiple perspectives: the example of Japanese	166
8.5	'Digressiveness': German academic register	171
8.6	The form/content distinction	172
8.7	Letter writing	173
8.8	Academic writing in the global world	174
8.9	Methodologies: investigating writing	178
8.10	Summary	180
8.11	Review	181
<b>PART III Professional communication across cultures</b>		
<b>Chapter 9 Translating language and culture</b>		<b>187</b>
9.1	Introduction	187
9.2	Translating and interpreting: an overview	188
9.3	Pragmatic equivalence and impartiality	191
9.4	Translators/interpreters as institutional gatekeepers	193
9.5	Translating/interpreting in the workplace	195
9.6	Regulating translating and interpreting	201

9.7 Summary	202
9.8 Review	203
<b>Chapter 10 Intercultural communication in the workplace</b>	<b>206</b>
10.1 Introduction	206
10.2 Workplace cultures in contact	207
10.3 Business contexts	212
10.4 Medical contexts	217
10.5 Legal contexts	220
10.6 Summary	224
10.7 Review	224
<b>Chapter 11 Successful intercultural communication</b>	<b>227</b>
11.1 Introduction	227
11.2 Individuals and intercultural communication	228
11.3 Institutions and intercultural communication	230
11.4 Strategies for intercultural communication	232
11.5 Summary	241
11.6 Review	242
Appendix	245
References	248
Index	276